RÉGION ACADÉMIQUE
GUADELOUPE
Liberté
Égalité
Fraternité

Service de l'éducation nationale
de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin

Classes bilingues

IMPACT

de l'enseignement bilingue français-anglais SUR LA REUSSITE SCOLAIRE DES ÉLÈVES

Saint-Martin

Saint-Barthélemy

POUR L'ÉCOLE
DE LA CONFIANCE

Marie-Joselyne ARNELL, conseillère pédagogique généraliste
Evelyne FLEMING, chargée de mission auprès du vice-recteur

Sommaire

Introduction **Page 1**

I – Focus sur l'enseignement bilingue à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin en 2020/2021 **Page 1**

II – Place de l'enseignement bilingue dans la déclinaison du projet d'académie de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin (D'PASS) **Page 3**

III – Modalités de l'enseignement bilingue **Page 4**

Dans le premier degré Page 4

Dans le second degré Page 5

IV – Indicateurs pour mesurer l'impact de l'enseignement bilingue **Page 6**

Dans le premier degré Page 6

L'évaluation de circonscription des élèves de CE2 *Page 6*

Les évaluations nationales de CP et de CE1 septembre 2019 *Page 9*

Dans le second degré Page 9

V – Perspectives d'évolution de l'enseignement bilingue **Page 15**

Fléchage des postes Page 15

Formation des enseignants Page 15

Conclusion **Page 16**

Les dirigeants des collectivités d'outre-mer de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin ont formulé clairement le vœu de compter des classes bilingues français/anglais sur leurs territoires.

Outre un passé historique commun aux deux îles qui témoigne de la présence du français et de l'anglais en tant que vecteurs culturels identitaires, elles ont une économie tournée essentiellement vers le tourisme.

Une expérimentation d'un enseignement bilingue français-anglais a donc débuté à la rentrée scolaire 2016. Dès cette première année, huit classes bilingues ont été ouvertes à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin, six en moyenne section de maternelle, deux en 6ème soit 177 élèves qui ont été concernés et plus de 25 enseignants qui ont été mobilisés. Grâce aux montées de cohortes, on ne compte pas moins de 33 classes à la rentrée 2020, 25 classes dans le premier degré et huit classes aux collèges pour un total de 657 élèves.

Cet enseignement répond aux objectifs suivants :

- **Améliorer les résultats scolaires et tout particulièrement dans le domaine de la maîtrise de la langue française ;**
- **Prendre en compte les atouts linguistiques des élèves afin de leur donner l'opportunité d'acquérir une parfaite maîtrise, à part égale, du français et de l'anglais ;**
- **Doter les élèves d'outils linguistiques indispensables à leur positionnement sur le marché international du travail ;**
- **Construire et bien vivre deux cultures.**

I – Focus sur l'enseignement bilingue à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin en 2020/2021.

Cinq ans après, il nous est apparu nécessaire de mesurer l'impact de l'enseignement bilingue tant sur les résultats scolaires et le comportement des élèves, les pratiques pédagogiques des enseignants que sur l'implication des parents dans la scolarité de leurs enfants. Cet impact s'il peut être mesuré ne peut l'être uniquement en chiffres.

Une note de cadrage rédigée annuellement à l'attention des personnels de l'éducation nationale stipule, entre autres, trois critères qui conditionnent l'inscription des élèves dans ces classes bilingues, à savoir :

- Une autorisation parentale ;
- Un profil d'élève autonome, doté de capacités organisationnelles et d'adaptation, ne présentant pas de troubles cognitifs lourds ;
- Un environnement familial de l'élève propice à la pratique des deux langues.

L'évolution des effectifs des classes bilingues se traduit comme suit :

L'enseignement bilingue a débuté à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin à la rentrée 2016 avec 6 classes de moyenne section pour 135 élèves et 2 classes de 6ème pour 40 élèves soit un total de 175 élèves.

A la rentrée 2020, on compte dans le 1er degré 25 classes de la moyenne section au CE2 scolarisant 468 élèves et dans le 2nd degré 8 classes de la 6ème à la 3ème scolarisant 189 collégiens. Au total, ce sont donc 657 élèves scolarisés en classes bilingues dans les Iles du Nord.

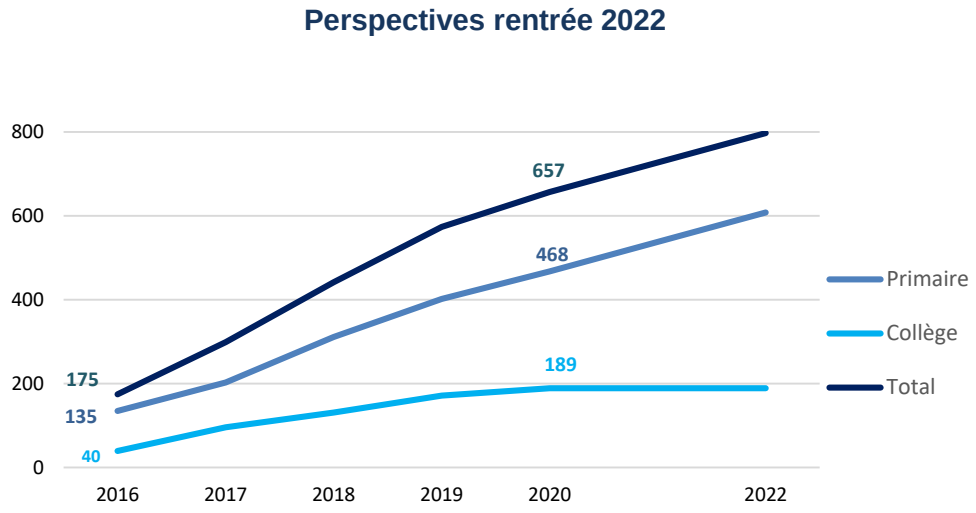
Premier degré | Évolution des effectifs du 1er degré en classes bilingues depuis 2016

	2016-2017		2017-2018		2018-2019		2019-2020		2020-2021	
	Niveau	Effectifs	Niveaux	Effectifs	Niveaux	Effectifs	Niveaux	Effectifs	Niveaux	Effectifs
Saint-Martin	MS	**86**	MS	85	MS	74	MS	85	MS	73
					GS	78	GS	75	GS	72
			GS	68	CP	74	CP	69	CP	70
							CE1	69	CE1	69
									CE2	73
				153		**226**		**298**		**357**
Saint-Barthélemy	MS	**49**	MS	0	MS	26	MS	25	MS	21
					GS	25	GS	25	GS	23
			GS	50	CP	34	CP	29	CP	22
							CE1	25	CE1	20
									CE2	25
				50		**85**		**104**		**111**
Iles du Nord	MS	**135**	MS	85	MS	100	MS	110	MS	94
					GS	103	GS	100	GS	95
			GS	118	CP	108	CP	98	CP	92
							CE1	94	CE1	89
									CE2	98
				203		**311**		**402**		**468**

Source : SENIDN au 11-10-2

Second degré | Évolution des effectifs du 2nd degré en classes bilingues depuis 2016

	2016-2017		2017-2018		2018-2019		2019-2020		2020-2021	
	Niveau	Effectifs	Niveaux	Effectifs	Niveaux	Effectifs	Niveaux	Effectifs	Niveaux	Effectifs
Collège Roche gravée de Moho à Saint-Martin	6ème	**20**	6ème	26	6ème	21	6ème	15	6ème	21
							5ème	25	5ème	23
					5ème	19	4ème	21	4ème	24
			5ème	24			3ème	19	3ème	24
					4ème	18				
				50		**58**		**80**		**92**
Collège Mireille Choisy *Saint-Barthélemy*	6ème	**20**	6ème	26	6ème	26	6ème	25	6ème	26
							5ème	25	5ème	26
			5ème	20	5ème	26	4ème	24	4ème	26
							3ème	18	3ème	19
					4ème	21				
				46		**73**		**92**		**97**
Iles du Nord	6ème	**40**	6ème	52	6ème	47	6ème	40	6ème	47
					5ème	45	5ème	50	5ème	49
			5ème	44	4ème	39	4ème	45	4ème	50
							3ème	37	3ème	43
				96		**131**		**172**		**189**



À la rentrée 2022, les classes bilingues couvriront tous les niveaux du 1er degré de la moyenne section au CM2 et devraient concerner environ 610 élèves soit près d'1 élève sur 5 scolarisé dans le secteur public.

L'effectif total 1er et 2nd degrés devrait alors avoisiner les **800 élèves.**

Source : SENIDN au 11-10-2020

II – Place de l'enseignement bilingue dans la déclinaison du projet d'académie de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin (D'PASS).

Le plan numéro 2 de la déclinaison du projet d'académie à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin intitulé « Plan pour mieux valoriser le multilinguisme » vise à dépasser les barrières linguistiques pour faire de la diversité des langues un atout.

L'enseignement bilingue (français/anglais) est un levier incontournable au service à la fois de la valorisation des langues maternelles, de l'exploitation d'une richesse linguistique caractéristique des territoires mais aussi de la formation des personnels enseignants du 1er comme du 2nd degrés.

Les enquêtes sur les langues maternelles menées en interne dans les établissements scolaires reconnaissent de manière générale l'anglais comme étant la langue la plus usuelle pour ce qui est de Saint-Martin et le français pour ce qui est de Saint-Barthélemy, ce qui donne à cet enseignement une place centrale dans ce plan.

La stratégie de ce dernier étant d'élaborer un « Parcours éducatif d'apprentissage des langues » de la maternelle à la terminale, l'enseignement bilingue est donc voué à s'étendre dans d'autres établissements scolaires et le multilinguisme requiert une prise en compte à plus large échelle.

III – Modalités de l'enseignement bilingue.

Dans le premier degré

Les modalités inhérentes au 1er degré sont tributaires d'un enseignement bilingue à parité horaire même s'il n'a pas pu complètement être mis en œuvre au CP, CE1 et CE2 à Saint-Barthélemy.

Les 24 heures d'enseignement obligatoire se répartissent en 11 heures d'enseignement en français et 11 heures d'enseignement en anglais. En ajoutant les deux heures hebdomadaires de récréation, nous arrivons aux 24 heures d'enseignement obligatoire. Deux enseignants interviennent dans la classe bilingue. Chaque enseignant est chargé d'une langue et d'un ensemble de domaines disciplinaires. La répartition se fait sur le principe de l'échange de service.

Répartition des apprentissages

En maternelle à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin :

- En français et en anglais « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions », « Agir et s'exprimer à travers l'activité physique » et « Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques » ;
- En anglais « Construire les premiers outils pour structurer sa pensée » et « Explorer le monde ».

Toutefois, en fonction des projets pédagogiques menés dans les écoles maternelles, les enseignants ont la possibilité d'élargir ou de réduire les apprentissages dans une langue comme dans l'autre, en prenant soin de veiller à un rééquilibrage sur la période suivante.

L'enseignement dans chacune des deux langues s'alterne sur deux jours consécutifs :

- Lundi et mardi : enseignement en anglais ;
- Jeudi et vendredi : enseignement en français.

Au cours préparatoire, au cours élémentaire 1 et au cours élémentaire 2 à Saint-Martin

- 11 heures hebdomadaires d'enseignement en langue française :

  10 heures de français :

  - Langage oral ;
  - Lecture et compréhension de l'écrit ;
  - Écriture (geste graphique et production d'écrits) ;
  - Étude de la langue (grammaire, orthographe, lexique).

  1 heure réservée à des disciplines non linguistiques en français :

  - Mathématiques ;
  - Questionner le monde.

- 11 heures hebdomadaires d'enseignement en langue anglaise :

  1 heure 30 réservée à l'étude de la langue anglaise :

  - Phonologie et lecture ;
  - Compréhension de l'oral et de l'écrit ;
  - Lexique.

9 heures 30 réservées à des disciplines non linguistiques :

- Mathématiques ;
- Questionner le monde ;
- Enseignement moral et civique ;
- Enseignements artistiques ;
- Éducation physique et sportive.

Les enseignements en français et en anglais s'intervertissent sur la journée au cours préparatoire et au cours élémentaire 1 :

- Lundi et jeudi : enseignement en anglais ;
- Mardi et vendredi : enseignement en français.

Au cours élémentaire 2, l'enseignement dans chacune des deux langues s'alterne sur la demi-journée.

Au cours préparatoire, au cours élémentaire 1 et au cours élémentaire 2 à Saint-Barthélemy

À Saint-Barthélemy, l'organisation retenue diffère de celle de Saint-Martin ainsi, les élèves relevant du dispositif bilingue sont répartis dans des classes ordinaires et bénéficient d'un enseignement en anglais dans certaines disciplines.

Toutes les disciplines sont dispensées en français à l'exception des disciplines « Questionner le monde » et « Enseignements artistiques » qui sont dispensées en anglais.

Dans le second degré.

L'enseignement bilingue dans les collèges Mireille Choisy à Saint-Barthélemy et Roche Gravée de Moho à Saint-Martin concerne les quatre niveaux soit 189 élèves de la 6ème à la 3ème et il a pour objectif, rappelons-le, de donner aux élèves concernés l'opportunité d'acquérir une bonne voire parfaite maîtrise à part égale, du français et de l'anglais.

Les publics cibles dans les deux collectivités évoluent dans des environnements linguistiques distincts à savoir : la langue anglaise peut être qualifiée à Saint-Martin de langue véhiculaire tandis qu'à Saint-Barthélemy, la langue française est dominante.

De ce fait, une approche pédagogique adéquate a motivé la structuration de l'enseignement bilingue et les modalités retenues sont résumées comme suit :

- Pour les groupes-classes de la sixième, de la cinquième, de la quatrième et de la troisième du collège Mireille Choisy de Saint-Barthélemy, un enseignement bilingue évolutif est encore d'actualité. Seules trois disciplines, l'histoire-géographie-enseignement moral et civique, les mathématiques et les arts plastiques sont dspensées en français et en anglais.

  Le collège Mireille Choisy a fait le choix de mettre en place des cours en barrette. Les élèves concernés par l'enseignement bilingue sont extraits de deux classes de même niveau pour former un groupe à part entière. Les interventions hebdomadaires en anglais assurées par les collègues de mathématiques et d'histoire-géographie-enseignement moral et civique, en provenance de Saint-Martin, se déroulent en l'absence des professeurs de la classe.
  Cette organisation concerne les quatre niveaux. Les arts plastiques sont dispensés en binôme une fois tous les 15 jours. Le professeur en provenance de Saint-Martin, en présence du professeur affecté sur l'année intervient en anglais et cette organisation est valable pour tous les niveaux.

Les déplacements hebdomadaires d'enseignants en provenance de Saint-Martin sont pris en charge par la collectivité de Saint-Barthélemy ce qui nécessite de la part des établissements une étroite collaboration pour la mise en place des emplois du temps de même qu'une concertation régulière des enseignants intervenant dans une langue ou l'autre.

- Au collège Roche Gravée de Moho de Quartier d'Orléans de Saint-Martin, toutes les disciplines à l'exception du français et de l'anglais sont dispensées à parité horaire en français et en anglais. Les activités de soutien, d'approfondissement, d'aide méthodologique, d'aide aux devoirs et l'accompagnement personnalisé font également appel au français et à l'anglais. Un temps de concertation réunissant tous les membres de l'équipe est programmé une fois par mois.

IV – Indicateurs pour mesurer l'impact de l'enseignement bilingue.

Nous avons, d'ores et déjà, certains éléments dans le premier degré comme dans le second degré qui nous permettent de considérer cet enseignement bilingue en terme de plus-value.

Pour avoir davantage de précisions, une réflexion sur les outils et/ou critères d'évaluation s'est imposée.

Si des leviers existent pour évaluer l'enseignement bilingue, ils demeurent en grande majorité au service d'une évaluation dite cognitive qui concerne donc essentiellement l'acquisition des connaissances.

Toutefois,l'évaluation conative qui, elle, concerne l'idée de l'effort chez l'apprenant doit être prise en compte et fait l'objet de propositions argumentées par l'observation, le ressenti et la volonté jouant d'influence sur l'action.

Dans le premier degré.

Pour évaluer l'impact des classes bilingues sur le plan cognitif, deux supports d'analyse ont été retenus :

1. Une évaluation de circonscription des élèves de CE2 portant sur la production d'un texte narratif en français.
2. L'épreuve de français aux évaluations nationales CP et CE1 de septembre 2019.

L'évaluation de circonscription des élèves de CE2.

Cette évaluation a concerné un échantillon de 19 élèves ayant tous bénéficié d'un enseignement bilingue depuis la MS de maternelle, et un groupe témoin de 16 élèves poursuivant un cursus monolingue ordinaire.

Choix des épreuves

Le choix s'est porté sur l'écriture d'un texte narratif car la production d'écrit permet d'évaluer plusieurs composantes de la langue et mobilise des compétences travaillées aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

Descriptif du protocole d'évaluation

Le protocole d'évaluation a porté sur la production d'un écrit narratif à partir de quatre images séquentielles en rapport avec la vie quotidienne de l'élève en l'occurrence « La réparation de la niche du chien ».

Le choix de faire produire un récit à partir d'images séquentielles avait pour but de faciliter, d'abord à l'oral, les prises de paroles et d'aider l'élève à construire sa pensée.

La phase orale qui précédait le passage à l'écrit devait faciliter l'émergence du lexique et préciser les attentes sur le type de texte à produire.

Conditions et modalités de l'évaluation

Deux classes de CE2 ont été évaluées : une classe témoin suivant un cursus monolingue ordinaire (effectif de 16 élèves) et une classe bilingue de la même école (effectif de 19 élèves).

Ces deux classes devaient rédiger en français un récit à partir d'une série d'images séquentielles.

Le but à terme était de comparer les performances des élèves des classes bilingues ayant bénéficié du programme d'enseignement bilingue depuis la MS à celles des élèves de la classe témoin qui avaient reçu un enseignement « classique » monolingue.

Afin de garantir la fiabilité des résultats nous n'avons pas respecté la démarche habituelle de la production d'écrit permettant aux élèves de faire plusieurs jets dans le but d'améliorer leur écrit.

Aussi nous n'avons communiqué aux enseignants ni la date ni la forme de l'épreuve que les élèves allaient subir.

Indicateurs retenus

I. Organisation du texte (respect de la cohérence externe : au moins 2 paragraphes dans le récit et présence d'un titre).
II. Présence de connecteurs (respect de la cohérence interne, utilisation de substituts lexicaux).
III. Correction orthographique (respect des accords dans le GN, accords GNS/GV, mots usuels réguliers).
IV. Lexique (précision et richesse : niche, réparer, outils, marteau, scie, joyeux, content).
V. Constructions syntaxiques correctes (utilisation de phrases simples et complexes).
VI. Utilisation adéquate des temps verbaux (émergence de la concordance des temps).
VII. Ponctuation (présence de points et de virgules).

Codage et analyse des résultats

Le codage retenu visait à faciliter l'analyse des productions et à situer le niveau de maîtrise de la langue française des élèves.

Code 0 : Absence de maîtrise

Code 9 : Maîtrise émergeante

Code 1 : Bonne maîtrise

Résultats des élèves de la classe de CE2 monolingue ordinaire							
	Organisation formelle du texte (titre et paragraphes)	Lexique	Correction orthographique	Construction syntaxique (nombre de phrases complexes)	Les temps verbaux dans le récit	Ponctuation	Cohérence du texte : utilisation de connecteurs
Code 1	1	1	1	0	1	0	2
Code 9	0	10	15	8	5	4	1
Code 0	15	5	0	8	10	12	13

Résultats des élèves de la classe de CE2 bilingue							
	Organisation formelle du texte (titre et paragraphes)	Lexique	Correction orthographique	Construction syntaxique (nombre de phrases complexes)	Les temps verbaux dans le récit)	Ponctuation	Cohérence du texte : Utilisation de Connecteurs
Code 1	6	9	1	1	2	5	2
Code 9	0	10	17	16	15	9	7
Code 0	13	0	1	2	2	5	10
Nombre total d'élèves	19	19	19	19	19	19	19

Une analyse générale des productions des élèves des deux classes montre que les difficultés se concentrent sur les mêmes compétences :

Analyse des productions	
Organisation formelle du texte (présence d'un titre et de paragraphes)	L'organisation externe du texte n'est pas encore maîtrisée. La plupart des récits ne sont ni titrés ni découpés en paragraphes.
Lexique	Le lexique attendu est utilisé à bon escient.
Correction orthographique	Les règles d'accord sont connues et commencent à être appliquées.
Construction syntaxique : (nombre de phrases complexes)	Les élèves utilisent très peu les phrases complexes et par prudence ils multiplient le recours aux phrases simples.
Les temps verbaux dans le récit	L'usage des temps verbaux demeure difficile.
Ponctuation	Le point final est présent dans la plupart des écrits. Le recours à la virgule ou aux autres signes de ponctuation est quasi inexistant.
Cohérence textuelle : utilisation de connecteurs	Peu d'utilisation de connecteurs pour établir ou maintenir la cohérence dans leur récit écrit.

L'analyse comparative des deux classes montre que la plupart des élèves de la classe bilingue ont des résultats qui se situent dans le seuil des « compétences émergeantes ». Ils commencent donc à manifester une aisance de plus en plus affirmée dans l'utilisation de la langue française, ce qui témoigne d'une nette supériorité dans leurs performances par rapport à celles des élèves de la classe ordinaire qui pour la plupart montrent des compétences non maîtrisées ou très fragiles.

Les évaluations nationales de CP et de CE1 septembre 2019

Proportion d'élèves présentant une maîtrise satisfaisante
en français CE1 2019

Compétences évaluées	Académie	Saint-Martin	Saint-Martin bilingues	écarts Saint-Martin bilingues/ Saint-Martin
Comprendre des mots lus par l'enseignant	56,4	26,1	25,6	-0,5
Comprendre des phrases lues par l'enseignant	67,3	42,4	61,5	19,1
Ecrire des syllabes simples et complexes	74	59,2	94,9	35,7
Ecrire des mots	70,5	58	94,9	36,9
Comprendre des phrases lues seul	68,8	44	89,7	45,7
Comprendre un texte lu seul	72,3	48,1	71,8	23,7
Lire à voix haute des mots	60	41,3	53,8	12,5
Lire à voix haute un texte	57,9	37,2	46,2	9
Taux moyens	65,9	44,5	67,3	22,8

Source: MENJ/DEPP-SENIDN pour Saint-Martin et Saint-Barthélemy
Champ: secteurs public+ privé

Ecarts moyens de réussite	
CE1 bilingues Saint-Martin / CP Saint-Martin	+ 22,8
CE1 bilingues Saint-Martin / CP académie	+1,4

Ce tableau présente les résultats de seulement 2 classes (écoles Hervé Williams et Clair Saint-Maximin) sur 4 de CE1 bilingues. Le taux moyen de réussite des élèves en classe bilingue se situe à 22,8 points au-dessus de celui de l'ensemble des élèves de CE1 de Saint-Martin et dépasse même le taux moyen de réussite constaté au niveau académique de 1,4 points.

Si l'on considère ces deux classes bilingues, entre les évaluations de début de CP en 2018 et celles de début de CE1 en 2019, le pourcentage d'élèves à besoin (résultats sous le seuil 1) a été divisé par deux passant de 18,7 à 9,3.

Impact du dispositif bilingue sur les résultats scolaires- novembre 2020

- **Evaluations nationales CP, CE1 et 6ème**
  - ➢ *Français*

Proportion d'élèves présentant une maîtrise satisfaisante
en français CP 2019

Compétences évaluées	Académie	Saint-Martin	Saint-Martin bilingues	écarts Saint-Martin bilingues/ Saint-Martin
Comprendre des mots lus	50,7	26,2	19,4	-6,8
Comprendre des phrases lues	72,2	45,7	43,3	-2,4
Comprendre un texte lu	75,1	47,4	37,3	-10,1
Manipuler des syllabes	67,6	49,8	59,7	9,9
Manipuler des phonèmes	69,4	54,3	67,2	12,9
Connaître le nom des lettres et le son qu'elles produisent	70,9	57,9	71,6	13,7
Reconnaître des lettres parmi des lettres	55,4	39,7	43,3	3,6
Comparer des suites de lettres	69,2	60,1	68,7	8,6
Taux moyens	66,3	47,6	51,3	3,7

Source: MENJ/DEPP-SENIDN pour Saint-Martin et Saint-Barthélemy
Champ: secteurs public+ privé

Ecarts moyens de réussite	
CP bilingues Saint-Martin / CP Saint-Martin	+ 3,7
CP bilingues Saint-Martin / CP académie	- 15

En 2019, les évaluations nationales de début de CP en français nous montrent des résultats supérieurs de 3,7 points pour les élèves scolarisés en classe bilingue par rapport au taux moyen de réussite constaté pour les CP de Saint-Martin.

Les items les plus réussis par les élèves des classes bilingues concernent la manipulation des phonèmes, la connaissance du nom des lettres et la comparaison de suites de lettres, compétences pour lesquelles les taux de réussite avoisinent ceux constatés au niveau académique.

Les items les moins bien réussis par les élèves des classes bilingues concernent les trois compétences liées à la compréhension avec des taux de réussite inférieurs aux taux moyens de réussite constatés à Saint-Martin.

Dans le second degré.

Les étapes ci-après concourent à évaluer la plus-value de l'enseignement bilingue dans les deux collèges concernés :

⇒ **Élaboration d'une fiche-profil** numérisée de l'élève de CM2 qui se destine à poursuivre dans un cursus bilingue. En 2023, la jonction des cohortes CM2/6ème ne nécessitera pas l'exploitation d'une telle fiche car les élèves du CM2 bilingue seront de facto affectés en 6ème bilingue.

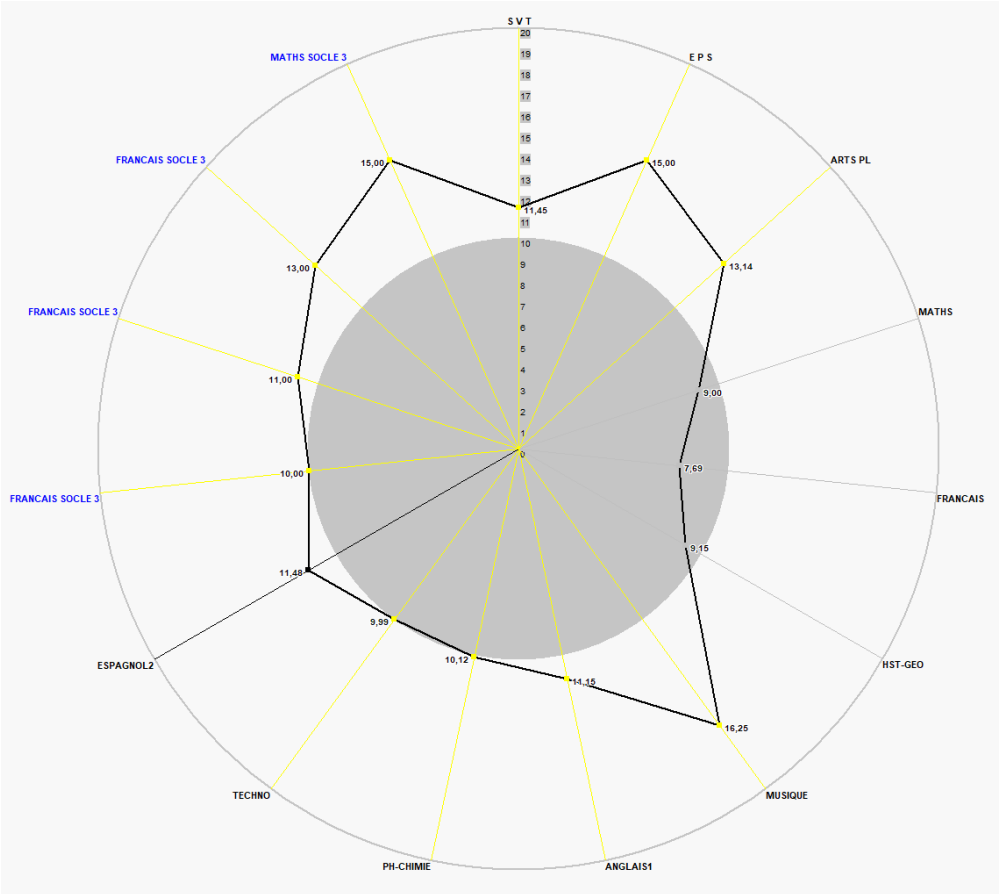
Cette fiche a pour objectifs de :

- Caractériser son milieu linguistique ;
- Déterminer ses rapports à la langue de l'École de la République ;
- Analyser ses résultats scolaires en ciblant ses difficultés particulières ;
- Etablir son niveau de lecture ;
- Exploiter ses résultats au test national LVE-Anglais en fin de CM2 ;
- Positionner l'élève à partir de ses résultats au test national d'entrée en 6ème.

⇒ **Suivi annuel de l'élève au collège à partir du logiciel « Pronote »** pour les quatre niveaux. Les éléments à exploiter :

- Le bulletin ;
- L'histogramme des résultats scolaires ;
- Le diagramme polaire annuel (d'un élève ou d'une classe) ;

<u>Exemple</u> : Diagramme polaire du suivi annuel de la 3ème bilingue du collège Roche gravée de Moho (année scolaire 2020-2021).



- Le tableau, camembert ou diagramme récapitulatif comparatif de classes de même niveau (taux d'absence, nombre de retenue, nombre d'avertissement,

nombre de punition, nombre de sanction, nombre d'exclusion de cours, nombre d'exclusion temporaire de l'établissement) ;

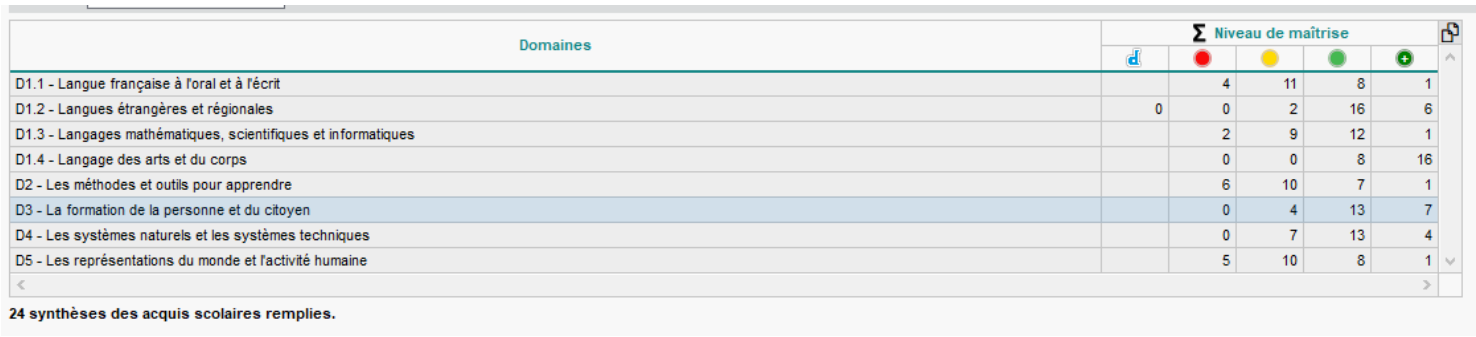
- Bilan comparatif des résultats scolaires d'une classe bilingue ;

Exemple : Tableau comparatif des résultats scolaires du niveau 3ème du collège Roche gravée de Moho (année scolaire 2020-2021)

	Trimestre 1	Trimestre 2	Trimestre 3	Annuel
3A	10.50	10.50	10.50	10.50
3B	13.50	12.50	13.50	12.85
3C	13.00	13.50	13.50	13.11
3D Bilingue	12.00	11.50	12.00	11.51
3E	12.00	10.50	11.50	10.78

- La fréquentation de « Pronote » par l'élève ;
- La fréquentation de « Pronote » par les parents ;
- Le tableau annuel de compétences ;

Exemple : Bilan de fin de cycle/Bilan des compétences de la 3ème bilingue (année 2020-2021) du collège Roche gravée de Moho.



Domaines	Niveau de maîtrise				
	d				
D1.1 - Langue française à l'oral et à l'écrit		4	11	8	1
D1.2 - Langues étrangères et régionales	0	0	2	16	6
D1.3 - Langages mathématiques, scientifiques et informatiques		2	9	12	1
D1.4 - Langage des arts et du corps		0	0	8	16
D2 - Les méthodes et outils pour apprendre		6	10	7	1
D3 - La formation de la personne et du citoyen		0	4	13	7
D4 - Les systèmes naturels et les systèmes techniques		0	7	13	4
D5 - Les représentations du monde et l'activité humaine		5	10	8	1

24 synthèses des acquis scolaires remplies.

- Le suivi de stage de découverte du monde de l'entreprise (uniquement pour le niveau 3ème) ;

Exemple : Tableau récapitulatif des appréciations des stagiaires de la 3ème bilingue du collège Roche gravée de Moho (année scolaire 2020-2021)

	APPRÉCIATIONS			
CRITÈRES	Très bien	Bien	Moyen	Insuffisant
Ponctualité	19	3	1	1
Motivation	11	11	2	0
Intérêt pour la découverte	11	10	3	0
Qualités relationnelles	15	7	2	0

- Les résultats au test de positionnement en langue anglaise (uniquement pour le niveau 3ème) ;
- Les résultats au D.N.B. (uniquement pour les élèves de 3ème).

Suivi annuel de l'élève au collège pour les quatre niveaux à partir d'éléments que « Pronote » ne prend pas en compte et qui pourraient être pertinents :

- Le positionnement des parents face à la scolarisation de leurs enfants par le biais d'un questionnaire en français et en anglais à destination des parents et des élèves (questionnaire à élaborer conjointement avec les chefs d'établissement) ;

- La dynamique pédagogique des enseignants : un questionnaire à destination des enseignants pour mesurer le travail par discipline (choix et approches pédagogiques, méthodes de travail, relations professeur-élèves…), en interdisciplinarité, en équipe pédagogique (questionnaire à élaborer avec les équipes pédagogiques des dites classes).

⇒ **Mise en place d'une évaluation certificative en langue anglaise par niveau de classe :**

Les niveaux CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) attendus par l'éducation nationale en fin de 6ème est le A1, en fin de 5ème est le A2, en fin de seconde est le B1 et en fin de terminale de baccalauréat est le B2 ce qui ouvrent des possibilités d'évaluation par le biais de Cambridge Assessment English (c'est-à-dire un département de l'université de Cambridge).
Les élèves peuvent préparer les certifications suivantes : pour le niveau 6ème le PRE A1 Starters et pour celui de 5ème le A1 Movers (il s'agit d'une série de trois examens ludiques et progressifs), pour le niveau 4ème le A2 Flyers (cette certification indique que le candidat est capable d'utiliser un anglais simple, écrit et parlé) et enfin pour le niveau 3ème le A2 Key for Schools (l'obtention de cette certification indique que le candidat est capable de comprendre et de communiquer en utilisant un anglais de tous les jours à l'écrit comme à l'oral).

⇒ **Suivi de la cohorte de 3ème après le collège :**

- Résultats aux évaluations nationales d'entrée en seconde ;
- Affectations et résultats scolaires une fois en seconde générale et technologique ou en seconde professionnelle.

SUIVI DES ÉLÈVES DE LA 3ÈME BILINGUE DU COLLÈGE ROCHE GRAVÉE DE MOHO
COHORTE 2019-2020

LEGT ROBERT WEINUM
Année scolaire 2020-2021

NOMS et Prénoms	Classe	Moyennes annuelles		Moyennes annuelles			Focus – Parcours – Options…	Observations	Distinctions avertissements
		Classe	Élève	Français	Anglais	Math			
BRANCHE Rianna (F)	2nde 12	10,70	9,02	4,50	14,90	5,86	Option musique Soutien en Français	T1 : Les résultats sont très insuffisants. Réagissez et réfléchissez à votre projet scolaire. T2 : Les résultats sont toujours très insuffisants. Un projet en voie professionnelle serait plus adapté. T3 : L'ensemble est en progrès mais les lacunes restent importantes. Il faudra persévérer dans vos efforts.	T3 : Encouragements
CLAUDE Richaël (M)	2nde 6	12,51	9,52	6,17	11,50	8,10	Section EURO	T1 : Des résultats fragiles et irréguliers. Accentuez vos efforts. Ne vous découragez pas. T2 : Un trimestre décevant. Richaël n'a pas fourni suffisamment de travail ce trimestre. T3 : Des résultats insuffisants dans l'ensemble. Richaël doit davantage s'impliquer pour réussir.	T2 : Avertissement travail
COLEY Ashley (F)	2nde 4	10,91	10,87	10,00	14,60	13,19		T1 : Tout juste passable, des efforts sont remarqués. Le travail personnel doit être plus soutenu au second trimestre. T2 : Il faut travailler dans toutes les matières. L'ensemble est correct. T3 : Ensemble correct. Travail irrégulier.	T1 : Encouragements T2 : Encouragements
COLLIN ANTOINE Rayan (M)	2nde 11	10,59	9,44	6,83	11,01	7,72	Option musique Soutien en Français	T1 : L'ensemble est faible. Vous devez être plus rigoureux dans votre travail personnel afin d'améliorer vos résultats. T2 : Ensemble trop juste. Vous devez fournir encore plus d'efforts et les étendre à toutes les matières. Veillez à garder un comportement adéquat en classe. T3 : Résultats satisfaisants. Maintenez vos efforts et adoptez un comportement en adéquation avec votre besoin de progresser.	T2 : Avertissement conduite
CORNETT Stahika (F)	2nde 10	11,19	9,56	5,86	17,68	8,33	Option musique Soutien en Français	T1 : Résultats insuffisants ce trimestre, maintenez vos efforts. T2 : Trimestre moyen, il faut cependant travaillez toutes les disciplines. T3 : Résultats à peine passable ce trimestre, à cause de la fragilité dans certaines disciplines. Élève volontaire cependant.	T2 : Encouragements
DAWKINS -DORE Shade (F)	2nde 3	10,93	9,03	7,50	12,33	6,97	Option musique Soutien en Français-Maths	T1 : De la bonne volonté mais les résultats restent insuffisants. Il faut persévérer. T2 : Shade a progressé mais doit s'investir dans toutes les matières. T3 : Ensemble fragile. Shade ne s'est pas investie dans toutes les matières.	
FAUDOUAS Maria (F)	2nde 9	11,84	11,81	8,46	15,52	7,43	Option Latin	T1 : Bilan passable. Vous avez un potentiel inexploité. Il faut poursuivre vos efforts. T2 : Ensemble convenable. Vous pouvez encore progresser. Continuez vos efforts. T3 : Assez bon dans l'ensemble. Des efforts ont été observés. Il faut persévérer.	T2 : Encouragements T3 : Tableau d'honneur
GEORGE Janay (F)	2nde 3	10,93	7,24	8,67	11,83	4,64	Soutien en Français-Maths	T1 : Des difficultés dans la plupart des matières, il faut persévérer et redoubler d'efforts. T2 : Les résultats restent faibles et les efforts ne sont pas conséquents. Il faudrait généraliser vos efforts dans toutes les matières. T3 : Les résultats sont insuffisants pour les attendus de l'année de seconde.	T2 : Mise en garde pour le travail
GUSTAVE Juliana (F)	2nde 6	12,51	13,35	12,58	14,89	11,65	DNL HIST GEO Section EURO	T1 : Des résultats convenables mais irréguliers. Vous pouvez mieux faire avec davantage d'implication. T2 : Un bon trimestre. Juliana est une élève sérieuse qui fournit un travail régulier dans toutes les matières. T3 : Un bon trimestre dans l'ensemble. Elève sérieuse ayant réalisé un travail constant tout au long de l'année.	T1 : Tableau d'honneur T2 : Tableau d'honneur T3 : Tableau d'honneur
LAVANDIER-SANTIAGO Angél (F)	2nde 12	10,70	9,25	2,67	16	6,38	Option Latin Soutien en Français-Maths	T1 : L'ensemble est très insuffisant. Précisez votre projet scolaire. T2 : L'ensemble est fragile. Continuez vos efforts. T3 : Les absences à répétition, la passivité en classe et le manque de travail vous empêchent tout progrès.	T3 : Mise en garde pour les absences
LOVINSTI Rachille (M)	2nde 5	12,67	10,88	8,37	15,67	9,78	DNL HIST GEO Section EURO	T1 : Résultats très irréguliers qui pourraient être meilleurs avec une plus grande concentration en classe et un investissement personnel généralisé à toutes les matières. T2 : Résultats très irréguliers, l'ensemble demeure correct. Un travail plus régulier et approfondi est attendu dans de nombreuses matières. T3 : Ensemble correct. Toutefois, les résultats restent insuffisants dans de nombreuses matières par manque de travail personnel et de concentration en classe.	
LOZANDIER Viviana (F)	2nde 9	11,84	12,86	9,73	16,09	11,83	Option Latin	T1 : Un assez bon trimestre. Poursuivez vos efforts afin de progresser dans toutes les disciplines. T2 : Ensemble acceptable. Continuez ainsi. T3 : Ensemble satisfaisant.	T1 : Tableau d'honneur T2 : Tableau d'honneur T3 : Félicitations
PIERRE Betchina (F)	2nde 6	12,51	10,18	10,58	11,50	7,36	Option Latin	T1 : Des résultats insuffisants et irréguliers selon les matières. T2 : Un trimestre juste en raison d'un travail irrégulier. Betchina doit travailler davantage. T3 : Des résultats justes en raison d'un manque de régularité et de travail.	T1 : Mise en garde pour le travail T2 : Avertissement travail
RICHARDSON Aura (F)	2nde 11	10,59	10,85	7,17	14,70	3,76	Soutien en Français-Maths	T1 : Des résultats très insuffisants qui ne répondent pas aux exigences de Seconde générale. Vous devez redoubler d'efforts et vous mettre sérieusement au travail. T2 : Ensemble satisfaisant. Le conseil de classe salue vos progrès. Poursuivez vos efforts sans ne jamais baisser les bras et étendez-les à toutes les matières. Ne vous relâchez pas. T3 : Bon trimestre. Poursuivez dans cette voie en étendant vos efforts à toutes les matières.	T2 : Tableau d'honneur T3 : Tableau d'honneur

SUIVI DES ÉLÈVES DE LA 3ÈME BILINGUE DU COLLÈGE ROCHE GRAVÉE DE MOHO COHORTE 2019-2020

LP Daniella JEFFRY Année scolaire 2020-2021

NOMS et Prénoms	Classe	Moyenne annuelle					Focus – Parcours – Options…	Observations	Distinctions Mises en garde
		Classe	Élève	Français	Anglais	Math.			
ARRINDELL Kamilla (F)	2AASP1 BAC PRO	11	8.20	4.00	14.00	07.50		Elève absentéiste. Aucun travail sérieux	Mise en garde travail, absences et comportement.
BLONDELL Nicolas (M)	2MELEC BAC PRO	11.20	8.00	4.38	11.50	06.60		Manque de concentration et trop peu d'investissement	Mise en garde travail et absences .
LAKE Vanya-Renneë (F)	2CUI CAP	11.38	10.73	ABS	14.00	10.00		Résultats insuffisants. Attitude irrespectueuse et inadmissible envers tous types de personnels. Travaille quand bon lui semble.	Mise en garde travail, absences et comportement.
MONTINA Stevens (M)	2MELEC BAC PRO	11.20	13.60	12.75	17.25	12.72		Bonne attitude et un travail sérieux.	Encouragements du conseil de classe.
THOMAS Dwight (M)	2MV BAC PRO	11.40	9.90	07.68	12.50	10.76		A manqué d'investissement et de travail tout au long de l'année.	Mise en garde travail et absences.

À la lecture du tableau relatif au LEGT Robert Weinum, le proviseur-adjoint de l'établissement note que les élèves issus de la 3ème bilingue du collège de Quartier d'Orléans et orientés en lycée général et technologique ont tous une attitude agréable et mature. Leur parcours au collège leur a conféré un esprit de solidarité, leur a inculqué des valeurs de respect et une forte attente quant à l'ascenseur social via la réussite à l'École se dégage de leur motivation.

En revanche, ils doivent affronter de sérieuses difficultés en français et la compréhension des consignes constitue un vrai challenge pour eux. Ils en sont conscients et sont majoritairement demandeurs de cours de soutien en français. Par contre, les enseignants en anglais de lycée soulignent leur bon niveau et une excellente oralité.

À la lecture du tableau relatif au LP Daniella Jeffry, le constat fait pour les élèves du LEGT Robert Weinum peut être repris à savoir des difficultés en français accrues au vu des résultats catastrophiques en français comparativement à des moyennes convenables en anglais. Contrairement au LEGT, des cours de soutien ne sont pas dispensés en français au LP.

À la lumière de ces deux tableaux, il en ressort qu'un renforcement en français devrait être considéré dès la 6ème bilingue du collège Roche gravée de Moho.

V – Perspectives d'évolution de l'enseignement bilingue.

Fléchage des postes.

S'agissant du premier degré, pour la rentrée 2020 les 15 postes d'enseignants de classes bilingues ont été profilés et fléchés.

Ce principe de fléchage des postes est amené à s'étendre avec l'ouverture annuelle des classes de niveau supérieur.

Pour la rentrée 2021, 8 postes vacants dans les deux collèges ont été préalablement fléchés et profilés soit :

- **4 au collège Roche Gravée de Moho : Histoire-Géographie, Physique-Chimie, SVT et EPS ;**
- **4 au collège Mireille Choisy : Histoire-Géographie, Mathématiques, Éducation musicale et EPS.**

Le fléchage des postes devra se poursuivre sur deux ou trois années afin que tous les besoins soient couverts dans les 8 disciplines non linguistiques et les 4 niveaux.

Formation des enseignants

La mise en place de ces postes fléchés a été anticipée par des formations inscrites au PAF et à destination d'enseignants du premier et du second degré.

Ce ne sont pas moins de 90 heures de formation qui ont été dédiées à l'enseignement en classe bilingue à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin soit quatre modules de formation.

Dans le premier degré, un module de 36 heures « Enseigner en classe bilingue » est mis en œuvre par l'équipe de circonscription ainsi qu'un module de 30 heures organisé par le GRETA de Saint-Martin afin de préparer les professeurs des écoles au diplôme de compétences en langue anglaise (DCL).

Pour le second degré, ce sont deux modules de formation qui sont mis en place : un module préparatoire à la certification complémentaire en anglais pour les enseignants des disciplines non linguistiques, d'une durée de 15 heures, ainsi qu'un module inter-degré de perfectionnement en anglais de 18 heures.

Pour l'année scolaire 2020-2021, ce sont ainsi près de 60 enseignants qui sont formés à l'anglais, à l'enseignement d'une discipline en anglais et à la didactique de l'enseignement bilingue.

À la rentrée 2023, l'ouverture d'autres classes vouées à l'enseignement bilingue français/anglais dans les deux collèges du territoire de Saint-Martin, à savoir le collège Mont des Accords et le collège Soualiga, fait déjà l'objet d'une réflexion. L'implantation actuelle des classes bilingues dans le premier degré corrobore ces futures ouvertures dans le second degré.

En plus des classes euro-caribéennes existantes au lycée professionnel Daniella Jeffry et au lycée d'enseignement général et technologique Robert Weinum, une section internationale dans ce dernier est en cours d'étude et devrait être opérationnelle à la rentrée 2023. Le collège Soualiga prévoit également l'ouverture d'une section internationale à la rentrée 2023.

En conclusion, ce premier bilan d'étape nous permet de justifier d'un impact favorable de l'enseignement bilingue (français/anglais) à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin. Il augure de l'expansion de ce dit enseignement mais aussi d'un enseignement bilingue français/espagnol en réponse à la croissance des publics hispanophones sur le territoire de Saint-Martin.

Certes, il nous reste du chemin à parcourir. Toutefois, nous avons déjà édifié les fondations d'un enseignement bilingue adapté aux réalités et aux attentes de chaque territoire.

Il nous faudra intensifier la formation des personnels enseignants, assurer une évaluation certificative étape par étape et ouvrir le champ des possibles pour ce qui est de la continuité d'un cursus bilingue après le collège.